

2. Становлення сучасних засобів і методів реабілітації розпочалося на початку XIX століття, коли з'явилася шведська система лікувальної гімнастики та були розроблені механотерапевтичні апарати. Паралельно з розвитком реабілітації відбувається розвиток її термінології, і перед перекладачами постає питання, яким чином передати з однієї мови іншою термін для того, щоб його значення було чітким і зрозумілим.

3. Найпоширенішими способами утворення термінів галузі реабілітації у французькій та українській мовах є словоскладання; за допомогою грецьких терміноелементів; за допомогою суфіксації.

Перспективи подальших досліджень стосуватимуться аналізу французьких термінів, котрі використовуються для найменування допоміжних засобів повсякденного життя неповносправних людей – «ouvre-robot» (m), «porte-livre» (m), «remonte-pantalon» (m), «verticalisateur» (m) etc., та способів їх перекладу українською мовою.

Література:

1. Дубогай О. Д. Основні поняття і терміни оздоровчої фізичної культури та реабілітації / О. Д. Дубогай, А. М. Ткачук, С. Д. Костікова, А. О. Єфімов. – Луцьк : Надстир'я, 1998. – 100 с.
2. Д'яков А. С. Основи терміноутворення: Семант. та соціолінгвіст. аспекти / А. С. Д'яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. – К. : Вид. дім «KM Academia», 2000. – 218 с.
3. Коваль Р. Епоніми в термінології фізичної і медичної реабілітації (на матеріалі французької та української мов). Коваль Ростислав // Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Серія: Філологічні науки. – Луцьк. – № 3 (304). – 2015. – С. 293–298.
4. Коваль Р. Запозичення в термінології реабілітації. Коваль Ростислав // Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (мовознавство): збірник наукових праць / [гол. ред. Н. Л. Іваницька]. – Вінниця: ТОВ «фірма «Планер»», 2015. – Вип. 22. – С. 21–27.
5. Коваль Р. Топоніми в термінології фізичної й медичної реабілітації. Коваль Ростислав // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. – Одеса. – Вип. 15. – Т. 2. – 2015. – С. 58–60.
6. Козырева О. В. Физическая реабилитация. Лечебная физическая культура. Кинезитерапия: учеб. слов.-справ. / О. В. Козырева, А. А. Иванов. – М. : Сов. спорт, 2010. – 278 с.
7. Кравченко А. І. Медико-біологічна та реабілітаційна термінологія для студентів спеціальностей «Фізична реабілітація», «Фізична культура» : Навчальний посібник / Кравченко А. І., Лянной Ю. О., Купина В. В. – Суми : СумДПУ ім. А. С. Макаренка, 2002. – 212 с.
8. Мерзлікіна О. А. Тлумачний словник термінів і словосполучень фізичної реабілітації / О. А. Мерзлікіна, О. В. Гузій. – Л. : вид. ЛНУ ім. І. Франка, 2002. – 48 с.
9. Мухін В. М. Фізична реабілітація : підручник / В. М. Мухін. – 3-те вид., переробл. та доповн. – К. : Олімп. л-ра, 2009. – 448 с. : іл.
10. Dufour Michel. Dictionnaire de kinésithérapie et réadaptation / Michel Dufour, Michel Gedda. – Paris : Maloine, 2007. – 582 p.
11. Zribi Gérard. Dictionnaire du handicap. 7e édition / Gérard Zribi, Dominique Poupée-Fontaine. – Rennes : Presses de l'EHESP, 2011. – 349 p.
12. www.cirrie.buffalo.edu
13. www.irdpq.qc.ca

УДК 378.147:811.111

Т. Б. Козак,

Тернопільський національний економічний університет, м. Тернопіль

METHODEN IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Before, choosing the right method of teaching German according to the level and needs of the corresponding group, it is essential to know methodology of foreign language teaching. In higher education foreign language teachers often verified on the tried and tested teaching methods. However, the requirements of teaching foreign language are changing with in the time. There are new developing methods that easily adapt to the current needs of the society. The latest results from different related disciplines are also taken into account. German as a foreign language is also affected by this development of the methods of foreign language teaching. The aim of the article is to describe the historical development of German language, define the basic meaning of the term «method» of German scientists, examine and describe the main teaching methods during the German lessons (grammar-translated method, direct method, audio-visual method, communication method) in high school and found their influence on foreign language performance of students.

Keywords: method, the lesson foreign language, grammar-translated method, direct method, audio-visual method, communication method.

МЕТОДИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ

У статті висвітлено основні точки зору німецьких науковців щодо тлумачення терміну «метод», розглянуто та охарактеризовано основні методи навчання, що застосовуються на заняттях іноземної мови у вищій школі та виявлено їх вплив на ефективність іноземної підготовки студентів.

Ключові слова: метод, заняття іноземної мови, граматико-перекладний метод, прямі методи, аудіовізуальні методи, комунікативні методи.

МЕТОДИ ПРЕПОДАВАННЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В статье отражены основные точки зрения немецких ученых относительно значения термина «метод», рассмотрены и охарактеризованы основные методы обучения, применяемые на занятиях иностранного языка в высшей школе и выявлено их влияние на эффективность иноязычной подготовки студентов.

Ключевые слова: метод, занятие иностранного языка, граматико-переводной метод, прямые методы, аудиовизуальные методы, коммуникативные методы.

Einleitung. Im Hochschulunterricht greifen Fremdsprachelehrer häufig auf die sich bewährten Lehrmethoden zurück. Die Anforderungen an den Fremdsprachenunterricht wandeln sich aber mit der Zeit. Es werden neue Methoden entwickelt, die häufig das annehmen, was vorher vernachlässigt wurde, oder sie passen sich einfach den aktuellen Bedürfnissen der Gesellschaft an. Dabei werden auch die neuesten Ergebnisse unterschiedlicher Bezugswissenschaften berücksichtigt. Deutsch als Fremdsprache wird auch von dieser Entwicklung der Methoden des Fremdsprachenunterrichts beeinflusst [8, S. 83].

Analyse der letzten Forschungen und Veröffentlichungen. Das Wort «Methode» stammt vom Griechischen *methodos* beziehungsweise Lateinischen *methodus* und bedeutet im Allgemeinen so viel wie «Zugang/Verfahren zu einem bestimmten Ziel» oder

«Weg, der zu einem bestimmten Ziel führt» [7, S. 180]. Dabei wird bei der Methodik im Gegensatz zur Didaktik nicht nach dem «Was soll vermittelt werden?», sondern nach dem «Wie soll etwas vermittelt werden?» gefragt.

Laut G. Helbig werden Methoden als ein festgelegtes und planmäßiges Verfahren und systematisches Vorgehen bei der Vermittlung von Fremdsprachen definiert. «Didaktische Entscheidungsfelder» sind hierbei «Lehrziele, Lehrkonzepte, Lehrprinzipien, Lehrstrategien, Übungstypologien, Lehrmaterialien, Medienauswahl- und Einsatz, Prüfungsformen» und vieles mehr. Weiterhin kann Methode auch als ein «System von Unterrichtsverfahren in einem Beziehungsgeflecht von unterrichtsdeterminierenden Einflussfaktoren» verstanden werden [3, S. 842].

Trotz des bisherigen Versuchs der Eingrenzung des Begriffs Methode kann von einer klaren und eindeutigen Definition keine Rede sein. Über den Begriff herrscht auch nach R. Hahn keine Einigkeit, dieser ist in verschiedenen Wissenschaftsbereichen mit unterschiedlichen Bedeutungen konnotiert [1, S. 4]. Für den Fremdsprachenunterricht ergeben sich hierbei folglich verschiedene Verständnismöglichkeiten: Zum einen bietet die Methode im Bereich der weiterumfassenden Definition dem Lehrenden Konzepte für die Auswahl, die Abstufung und Gliederung von Lehrstoff. In der engeren Definition kann Methode als Ansatz, Verfahren oder wiederholbares Handlungsmuster verstanden werden, das geeignet erscheint, für das unterrichtspraktische Handeln des Lehrers eine Art Anleitung zu geben und gleichzeitig als Orientierung dienen kann.

F. Haß beschreibt die Wichtigkeit methodische Entscheidungen stets in zweierlei Hinsicht zu reflektieren, zum Einen Methoden im Hinblick auf die allgemeine Gestaltung des Unterrichtsprozesses und zum Anderen die Besonderheit des Unterrichtsgegenstands Fremdsprache. Dabei sind laut Haß methodische Ansätze und Konzepte immer im «gesellschaftlichen Grundkonsens» der Bedeutung des Unterrichtsgegenstandes, in diesem Fall der Fremdsprache, entstanden [2, S. 151–152].

Insgesamt scheint eine einschlägige Definition von *Methode* trotz des bisherigen Versuchs einer begrifflichen Eingrenzung diffizil und ambiguen, wenngleich die Methode insgesamt dem Lehrenden eine Art Leitfaden darstellen kann, der die Unterrichtsplanung und -gestaltung simplifizieren kann und gleichzeitig auch eine Basis für begründbares didaktisches Handeln bildet.

Im Laufe der Zeit haben sich zahlreiche Methoden entwickelt. Diese Methoden entstanden unter den Ansprüchen bestimmter Zeitepoche. Ganz am Anfang steht die Grammatik-Übersetzungsmethode, später die audiovisuelle und audiolinguale Methoden. In den heutigen Lehrwerken hat die kommunikative Methode ihre feste Stelle.

Die Geschichte des Fremdsprachenunterrichts geht weit bis in die Antike zurück. Ein Beispiel hierfür waren die Römer, die bereits kurz nach der Besetzung Griechenlands griechische Gelehrte, unter ihnen beispielsweise Aristoteles, nach Rom «entführten», um diese dort ihre Kinder in der griechischen Sprache, Literatur und Philosophie unterrichten zu lassen. Zu jener Zeit, als eben diese als besonders vorbildhaft galt, lehrten somit griechische Gelehrte die lateinsprachigen Kinder römischer Aristokraten. Allerdings kann zu jener Zeit kaum von theoretischen, methodischen Ansätzen des Fremdsprachenunterrichts die Rede sein. Die früheste Form des Fremdsprachenunterrichts geht auf antike Rhetorikschulen zurück.

Im Mittelalter liegt der Fokus des Fremdsprachenlehrens und -lernens wohl auf der praktischen Anwendung an Latein- und Rhetorikschulen (ibid.), welche fast ausschließlich im kirchlichen Kontext zu finden waren. Diese Schulungen befähigten folglich die angehenden Geistlichen durch die Vermittlung von Latein-, Griechisch- und Hebräischkenntnissen, die Bibel, damals noch in keine entsprechende moderne Sprache übersetzt, verstehen und interpretieren zu können. Letzteres gestaltete sich beim Zelebrieren der Heiligen Messe, die lange ausschließlich auf Latein gehalten wurde, als unerlässlich.

In der Renaissance im ausgehenden Mittelalter und der anbrechenden Neuzeit im 15. und 16. Jahrhundert trat der praktische Nutzen der alten Sprachen wieder stärker in den Hintergrund und Regellernen und Sprachanalyse traten in den Vordergrund des Fremdsprachenunterrichts. Diese entsprechende Tendenz war ebenfalls zum Ende des 18. und Beginn des 19. Jahrhunderts erneut zu vermachen, als der Fremdsprachenunterricht aus der kirchlichen Obhut allmählich in staatliche Hände geriet. Hierbei entstand die Grammatik-Übersetzungsmethode für den Fremdsprachenunterricht. Erst im 20. Jahrhundert wurde laut Hernig der Fremdsprachenunterricht wieder kommunikativer, beginnend von direkten Ansätzen bereits Ende des 19. Jahrhunderts, über die audiolinguale und audiovisuelle Methode, der kommunikativen Methoden, letztere ab der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts, «bis hin zum interkulturellen Ansatz und alternativen Methoden» zum Ende des 20. und Beginn des 21. Jahrhunderts. Im Laufe der Zeit waren die bevorzugten Methoden im Fremdsprachenunterricht einem stetigen «wellenartigen» Wandel unterzogen.

Grammatik-Übersetzungsmethode

Die Grammatik-Übersetzungsmethode stellt ein Mittel zur Herausbildung der Fähigkeit zum abstrakten/logischen Denken dar. Das Ziel ist also nicht die praktische Beherrschung der Sprache, sondern vielmehr die bewusste Einsicht in deren formalen Regelsystem und Aufbau. Zu den methodischen Prinzipien gehören diese Punkte:

1. *Im Zentrum steht die schriftliche Form und Gebrauch der Sprache.*

2. *Textgrundlagen bestehen aus Werken bedeutender Autoren, aus synthetischen Texten, die einen spezifischen grammatikalischen Schwerpunkt tragen.*

3. *Für das Ziel hält man die Produktion von korrekten Sätzen, die durch Anwendung von Regeln erfolgt.*

Charakteristische Übungstypen sind: Übersetzungsübungen, Ergänzungsaufgaben, Umformung von Sätzen nach formalen Grammatikkategorien, Formulierung korrekter Einzelsätze nach einer Regel oder Nacherzählungen [6, S.19].

Die direkte Methode

Die direkte Methode ist eine Vorläuferin der audiolinguale und kennzeichnet sich durch ihre «Orientierung weg von der bisher praktizierten starren Grammatikmethode hin zum aktiven Fremdsprachenunterricht, in dem die gesprochene Sprache den absoluten Vorrang hat» [6, S.33].

In dem Mittelpunkt des Fremdsprachenunterrichts steht im Falle dieser Methode die aktive Beherrschung der Sprache und die Entwicklung des Sprachgefühls. Für Schüler sollen die Alltagssituationen schaffbar sein und Lebensumstände der Zielkultur zugänglich werden. Der Fremdspracherwerb soll nach ähnlichen Prinzipien verlaufen wie bei dem Mutterspracheerwerb. Dieses Prinzip nannte man «naturegemäßes Lernen». Die direkte Methode ist ein induktives, assoziatives und imitatives Konzept des Lernens.

In dieser Methode hat die gesprochene Sprache Vorrang vor der geschriebenen Sprache. Hören und Sprechen sind wichtiger als Lesen und Schreiben. Eine wichtige Rolle spielt die Ausspracheschulung. Im Unterricht wird die Einsprachigkeit benötigt, weil bei dieser Methode die Muttersprache als Störfaktor betrachtet wird [4, S. 12].

Die audio-visuelle / audio-linguale Methode

Die audio-visuelle/audio-linguale Methode erreicht ihren Höhepunkt in den sechziger Jahren. Sie basiert u.a. auf der audio-visuellenstructuro-globalen Methoden sowie strukturalistischen und behavioristischen Ansätzen der amerikanischen Forschung. Eine an alltäglichen Situationen orientierte Sprache wird in Dialogen präsentiert, die für den Unterricht konstruiert werden. Grammatische Regeln werden nicht vermittelt. Die Sprachvermittlung wird visuell (Bilder, Dias, Filmstreifen) begleitet und unterstützt. Die in Situationen eingebettete Sprachmuster werden in Sprechübungen im Sprachlabor unter Benutzung von Tonbandübungen

eingeschliffen. Die notwendige Technik (DiaProjektor, Filmstreifenprojektor, Tonbandgerät und/oder Sprachlabor) und die oft sehr starren Anleitungen für das methodische Vorgehen im Unterricht lassen Lehrenden wenig oder gar keinen Spielraum zu eigenem lerngruppenabgestimmten Vorgehen. Dies trägt zu mehr oder weniger offenen Ablehnung der Methode bei, die gern als «Papageien-Methode» bezeichnet wird [8, S. 84].

Die kommunikative Methode

Das Ziel dieser Methode werden die kommunikative Kompetenz (die Schüler sollen fähig sein in verschiedenen Lebenssituationen richtig reagieren), der authentische Gebrauch der Sprache, Kenntnisse im kulturellen und landeskundlichen Bereich, die Entwicklung aller vier Fertigkeiten, d.h. Lesen, Schreiben, Sprechen und Hören. Lernen wird als ganzheitlicher Prozess verstanden. Die Sprache wird als ein Aspekt des menschlichen Handelns verstanden. Es wird beobachtet, wie die Menschen die Sprache in verschiedenen Kommunikationssituationen behandeln. Jeder Sprechakt besteht aus der Sprechintention, den gewählten Redemitteln, dem situativen Kontext und deren Wirkung auf den Gesprächspartner.

Charakteristisch für diese Methode sind Lernerorientierung, kreativer Umgang mit der Sprache, selbstentdeckendes und kognitives Lernen und die Entwicklung von Lern- und Verstehensstrategien. Lehrer hat nicht mehr die Rolle des Wissensvermittlers, sondern dient als Helfer und Ratgeber. Die Ziele und Verfahren sind fest an die Lerngruppe angepasst, variiert und ergänzt. Die bevorzugten Übungen gibt se hier nicht. Die Aufmerksamkeit wird vor allem der kommunikativen Relevanz und der situativen Einbettung des Lernstoffes gewidmet. Man kann auch Progression der Lernaktivitäten von Verstehensleistungen bis zur freien Äußerung beobachten [4, S. 10-17].

Zu den charakteristischen Merkmalen der kommunikativen Methode gehören diese Punkte:

1. *Die kommunikative Methode stellt das oberste Ziel. Der Lernende soll fähig sein, in verschiedenen Lebenssituationen angemessen handeln zu können.*

2. *Ein möglichst authentischer Gebrauch der Sprache wird angestrebt.*

3. *Kenntnisse im landeskundlichen/kulturellen Bereich sind für die allgemeine Kommunikationsfähigkeit wichtig.*

4. *Im Vordergrund steht das fremdsprachliche Können in der Form aller vier Fertigkeiten (Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben) [5, S. 16-17].*

Beim Sprachenlernen sind im Spiel verschiedene Merkmale, die einerseits die Schüler motivieren können und andererseits der Grund von Hemmungen sein. Zur Motivation der Schüler kann auch modernes Lehrwerk beitragen. Dafür ist die richtige Wahl des Lehrwerks ganz wichtig.

Schlussfolgerungen. Beim Unterrichten einer Fremdsprache ist es wichtig, Methoden des Fremdsprachenunterrichts zu kennen, um eine Methode des Unterrichts nach dem Niveau und Bedürfnissen der entsprechenden Gruppe optimal zu wählen. Daher ist es wichtig, die Kenntnis solcher Lehrmethoden ständig zu erfrischen bzw. zu erweitern.

Literaturverzeichnis:

1. Hahn R. Fremdsprachenlehrmethoden / Rebeka Hahn. – Grin Verlag, 2007. – 226 S.
2. Haß F. Unterrichtsformen und Methoden: Handbuch Fremdsprachendidaktik / Frank Haß. – Velber : Kallmeyer Verlag, 2001. – 238 S.
3. Helbig G. Deutsch als Fremdsprache: ein internationales Handbuch / G. Helbig. – Berlin : Walter de Gruyter, 2001. – 1719 S.
4. Janíková V. M. Methodik und Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache im Überblick / V. Janíková. – Brno : Michels-McGovern, 2000. – 97 S.
5. Janíková V. Methodik und Didaktik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache / V. Janíková. – Brno : MU, 2001. – 121 S.
6. Neuner G. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts: eine Einführung [Fernstudieneinheit 04] / G. Neuner, H. Hunfeld. – Berlin : Langenscheidt, 1992. – 184 S.
7. Neuner G. Methodik und Methode: Überblick [Handbuch Fremdsprachenunterricht] / G. Neuner. – Tübingen : Franke, 1995. – 288 S.
8. Sklizmantaitė R. Methoden des Fremdsprachenunterrichts / Rasa Sklizmantaitė. – Santalka: Filologija. Edukologija. – T. 14. – Nr. 4, 2006. – 568 S.

УДК811.133.1'373

В. В. Компанієць,

Одеський національний університет імені І. І. Мечникова, м. Одеса

ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТУ У ФРАЗЕОЛОГІЧНІЙ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ ЕМОЦІЙНИХ СТАНІВ ЛЮДИНИ (НА МАТЕРІАЛІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ)

У статті висвітлено результати дослідження, присвяченого виявленню засобів репрезентації національно-культурного компонента у фразеологічних одиницях емотивного типу. Установлено, що проблема функціонування ідеологічних висловів завжди привертала увагу відомих дослідників-лінгвістів. Проведений аналіз показав, що національно-культурний компонент найяскравіше реалізується на базі фразеологізмів, які описують емоційні стани людини. У статті також були представлені поняття, структура та особливості семантичного поля «Емоційні стани людини». Приклади фразеологізмів супроводжуються відповідними коментарями. Основними засобами репрезентації фразеології виступають біблійні, кольорові позначення, частини тіла, стихії природи та різноманітні артефакти.

Ключові слова: емоційний стан, семантичне поле «Емоційні стани людини», фразеологічна одиниця, фразеолоксикон, фразеолекса, національно-культурний компонент.

MEANS OF EXPRESSING NATIONAL CULTURAL COMPONENTS IN IDIOMATIC REPRESENTATION OF EMOTIONAL STATE (BASED ON FRENCH MATERIALS)

The article presents the results of the research, devoted to determining of the national cultural component's representation in emotive type phraseological units. It was found out that the famous researchers in linguistic have always been interested in the problem of functioning of ideological ethnical units. The analysis showed that the national cultural component is realised more expressively in phraseological units describing human emotional states. Besides, the notion, structure and peculiarities of semantic field «Human emotional states» were discussed in the article. The examples of phraseological units are accompanied by relevant comments. The biblical expressions, coloured signs, parts of body, nature elements and different artifacts are the main means of phraseolexe's representation.

Key words: emotional state, semantic field «Human emotional states», phraseological unit, phraseolexicon, phraseolexe, national cultural component.